


Convenção e recriação: unidades de leitura no humor

Stella E. O. Tagnin

X Semana de Letras - UFOP

29/10/2008



Competências do aprendiz

□ Chomsky (1957): competência lingüística

gramática + léxico

□ Dell Hymes (1967/1972): competência sociolingüística

comportamento de acordo com a situação

□ Celce-Murcia (1995):

sociolingüística → competência sociocultural
→ **competência formuláica**
→ competência paralingüística



Competência formuláica = Convencionalidade

- Palavras que co-ocorrem com frequência maior do que se fossem uma combinação aleatória.
 - na língua geral
 - nas línguas de especialidade
 - Várias categorias convencionais:
 - desde casos de regência até fórmulas situacionais
-



Algumas categorias

□ Binômios

- garfo e faca vs. *knife and fork*
- vivo ou morto vs *dead or alive*

□ Colocações verbais

- fazer uma visita vs *pay a visit*
- dirigir uma empresa vs *run a business*

□ Expressões idiomáticas

- osso duro de roer vs *hard nut to crack*
 - bater as botas vs *kick the bucket*
-



Aprendiz ingênuo

- Falante/ouvinte ingênuo (Fillmore 1989): entendimento literal da língua
 - Leitura composicional
 - Desconhece as combinações convencionais
 - O Jeito que a Gente Diz
-



Como identificar essas combinações?

- Padrões lexicais
- Padrões gramaticais

Corpora podem ajudar!

Padrões lexicais

1 [Turismo](#) Sustentável (CBTS) Por: Conselho Brasileiro de Turismo Su
2 de Turismo Sustentável (CBTS) Por: Conselho Brasileiro de [Turismo](#) Sustentável (CBTS) Saiba tudo
3 ara estabelecer padrões de qualidade para as modalidades de [turismo](#) em nosso país. Ambientalistas,
4 antes de movimentos sociais, empresários e especialistas em [turismo](#) de todo o país reuniram-
5 já Jardim Europa, durante o III Workshop de Certificação do [Turismo](#) Sustentável, para fundar o Conselh
6 o Turismo Sustentável, para fundar o Conselho Brasileiro de [Turismo](#) Sustentável (CBTS), entidade
7 ro de Turismo Sustentável (CBTS), entidade intersetorial do [turismo](#), apta a delimitar uma estratégia
8 limitar uma estratégia única e ampla para a certificação do [turismo](#) sustentável no Brasil e para o
9 ndependente. O III Workshop do Programa de Certificação do [Turismo](#) Sustentável - Brasil
10 , para a implementação de uma estratégia de certificação do [turismo](#) no Brasil. Este processo participat
11 credenciador internacional). O processo de Certificação do [Turismo](#) Sustentável no Brasil vem sendo
32 éis de selva planejam crescimento nos negócios Apostando no [turismo](#) ecológico, os hotéis de selv %
33 restaurante e dependências de serviço. `Oferecemos o puro [turismo](#) ecológico ao nosso turista, que
39 rcado de trabalho - José Zunquim - Presidente da BRAZTOA [Turismo](#) Receptivo no Brasil e Salao do
44 criança e no adolescente - Gerson Coutinho Estrela (DRT) - [Turismo](#) Sustentável e Infância
45 o Altenfelder - Amarques e Associados (Consultoria MTUR) [Turism](#)ólogos, Guias de Turismo e
57 icos através da associação destes com certas palavras, como [turismo](#) ecológico, natural, romântico,
80 13. EcoTurismo Cultural - Ch. Guimarães - GO 14. Econautas [Turismo](#) Ambiental - SP 15. Espirito da
96 pta a delimitar uma estratégia única para a certificação do [turismo](#) sustentável no Brasil e para o
97 dos à nossa realidade. A principal meta da Certificação do [Turismo](#) Sustentável é a caracterização e
98 te viáveis e socialmente justos. O que é a Certificação em [Turismo](#) A Certificação é uma ferramenta
99 ntados de forma regionalizada. Esquemas de certificação de [turismo](#) representam um papel importan
100 responsabilidade e competitividade para o setor privado do [turismo](#). Configuram-



1 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** (CBTS)
3 a as modalidades de **turismo** em nosso país. Amb
4 e especialistas em **turismo** de todo o país reun
5 de Certificação do **Turismo Sustentável**, para f
7 de intersetorial do **turismo**, apta a delimitar u
8 a a certificação do **turismo Sustentável** no Bras
9 de Certificação do **Turismo Sustentável** - Brasi
10 de certificação do **turismo** no Brasil. Este pro
11 de Certificação do **Turismo Sustentável** no Bras
12 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** e Coord
13 ador do Programa de **Turismo** e Meio Ambiente do
15 Mata Atlântica, "o **turismo Sustentável** é uma f
16 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** - CBTS
32 gócios Apostando no **turismo** ecológico, os hotéi
33 `Oferecemos o puro **turismo** ecológico ao nosso
34 sileiro de Guias de **Turismo**, na cidade de Salva
35 re as temáticas: - **Turismo Sustentável** - Um no
36 o perfil do guia de **turismo** - Jorge Glauco Nasc
38 nterface do Guia de **Turismo** com o mercado de tr
39 dente da BRAZTOA - **Turismo** Receptivo no Brasil



1 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** (CBTS)
3 a as modalidades de **turismo** em nosso país. Amb
4 e especialistas em **turismo** de todo o país reun
5 de Certificação do **Turismo Sustentável**, para f
7 de intersetorial do **turismo**, apta a delimitar u
8 a a certificação do **turismo Sustentável** no Bras
9 de Certificação do **Turismo Sustentável** - Brasi
10 de certificação do **turismo** no Brasil. Este pro
11 de Certificação do **Turismo Sustentável** no Bras
12 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** e Coord
13 ador do Programa de **Turismo** e Meio Ambiente do
15 Mata Atlântica, "o **turismo Sustentável** é uma f
16 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** - CBTS
32 gócios Apostando no **turismo ecológico**, os hotéi
33 `Oferecemos o puro **turismo ecológico** ao nosso
34 sileiro de Guias de **Turismo**, na cidade de Salva
35 re as temáticas: - **Turismo Sustentável** - Um no
36 o perfil do guia de **turismo** - Jorge Glauco Nasc
38 nterface do Guia de **Turismo** com o mercado de tr
39 dente da BRAZTOA - **Turismo Receptivo** no Brasil



Busca por padrão sintático

- Binômios: N+conj+N
- Colocações adjetivas: N+Adj
- Colocações verbais: V+N; N+V
- *Phrasal Verbs*: V+Part etc.

corpus etiquetado



Busca por padrão sintático

□ Cobuild

(<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>)

- exige pelo menos uma palavra
 - N+and+N
 - V+or+V
-



Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the loving care **and** support of a family,
such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence.
properties have a balancing effect on body **and** mind. It blends happily with
singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting,
the highest calibre. [h] south [/h] [p] Garlic **and** spice and all things nice, lassi
in pursuit of its main objectives to save life **and** property from fire. [p] How
battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name **and**
These could include the "uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979-
me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p]
salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double
American insistence on the separation of church **and** state-or mosque and state-
stilled used technology developed from the horse **and** cart. [p] Still, Leyland sold
colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel.
administration in restoring and maintaining law **and** order. This weekend's military
She closed her eyes and surrendered her mind **and** body to him. [p] In a matter of



Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the loving **care and support** of a family, such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence. properties have a balancing effect on **body and mind**. It blends happily with singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting, the highest calibre. [h] south [/h] [p] Garlic **and** spice and all things nice, in pursuit of its main objectives to save **life and property** from fire. [p] How battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name and These could include the `uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979- me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p] salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double American insistence on the separation of **church and state**-or mosque and state-stilled used technology developed from the **horse and cart**. [p] Still, Leyland sold colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel. administration in restoring and maintaining **law and order**. This weekend's military She closed her eyes and surrendered her **mind and body** to him. [p] In a matter of moments she



Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the **loving care and support** of a family, such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence. properties have a balancing effect on **body and mind**. It blends happily with singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting, the highest calibre. [h] south [/h] [p] **Garlic and spice and all things nice**, in pursuit of its main objectives to save **life and property** from fire. [p] How battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name and These could include the `uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979- me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p] salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double American insistence on the separation of **church and state**-or mosque and state-stilled used technology developed from the **horse and cart**. [p] Still, Leyland sold colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel. administration in restoring and maintaining **law and order**. This weekend's military She closed her eyes and surrendered her **mind and body** to him. [p] In a matter of moments she



Cobuild: loving + care

these young people should be enjoying the **loving** care and support of a family, the
i Who are the men who offer her such tender, **loving** care? Are they real or are they
a sense of timeless mystery. A great deal of **loving** care has gone into the creation of
that it has been hand made with tender **loving** care. [p] Milky Bar - It's just so
1,00 children have found security and tender **loving** care from our dedicated staff.
plants, shrubs and fruit for sale, grown with **loving** care in our nurseries, including
can be given a new lease of life with a little **loving** care and a certain amount of
given a new lease of life with a little tender **loving** care and a certain amount of
earable, especially if they're surrounded by **loving** care. However tough it is at the
to play in their heyday, a club carved with **loving** care from a block of persimmon
a few of the most common: [p] TLC: Tender **Loving** Care [p] TW's: Time
and regulations have taken over from tender **loving** care and turned well meaning
of a few of the most common: TLC: Tender **Loving** Care TW's: Time Waters
a few of the most common: [p] TLC: Tender **Loving** Care [p] TW's: Time
that she attempted to get a little tender **loving** care from Russell Bissell. [p] So if
skills, but what is really needed is tender **loving** care, which can sometimes be
be simply a matter of gaining some tender **loving** care for a few days, having a
Throughout history `tender, **loving** care" has uniformly been recognized as a



Cobuild: loving + care

these young people should be enjoying the loving care and support of a family, the is. Who are the men who offer her such **tender**, loving care? Are they real or are they a sense of timeless mystery. A great deal of loving care has gone into the creation of that it has been hand made with **tender** loving care. [p] Milky Bar - It's just so 1,000 children have found security and **tender** loving care from our dedicated staff. plants, shrubs and fruit for sale, grown with loving care in our nurseries, including can be given a new lease of life with a little loving care and a certain amount of given a new lease of life with a little **tender** loving care and a certain amount of bearable, especially if they're surrounded by loving care. However tough it is at the to play in their heyday, a club carved with loving care from a block of persimmon of a few of the most common: [p] **TLC: Tender Loving Care** [p] TW's: Time and regulations have taken over from tender loving care and turned well meaning that she attempted to get a little **tender** loving care from Russell Bissell. [p] So if I skills, but what is really needed is **tender** loving care, which can sometimes be may be simply a matter of gaining some **tender** loving care for a few days, having a Throughout history "**tender, loving care**" has uniformly been recognized as a



O corpus não só dá o que se busca,
mas revela coisas insuspeitas,
ou seja,
ele aponta para novas buscas,
isto é,
ele acaba direcionando a pesquisa.

Cobuild: V+or+V

to protest Japan's continued whaling, call or write to the Japanese Embassy,
the police know of anything suspicious you see or hear, you are helping to reduce
in breast tissue long before a woman can feel or notice anything unusual or before
Neither does Midlands Electricity plc confirm or deny any of the claims made in
vistat Sun Cream spf15), so the sun won't burn or damage her skin. Unfortunately,
aircraft are a scourge to those who live, work or relax in the country. [p] For several
which you lay brick or stone paths can shorten or increase their apparent distance.
was pressed by mps of all parties to confirm or deny reports that the cost of
in town. Except for Ella, no one would know or care where Sue Anne Norton
mankind or the goodwill of God can do to avert or transform the effects of
was my experience that a patient's will to live (or die) made a substantial difference
be inadequate because it was unable to predict or suggest how managers'
credit cards are often useless. You can't bribe or barter with plastic, sometimes can't
alcohol or other sedatives. 4. Not drive or operate machinery whilst under the
should use any opportunity that he has to visit or contact friends or relations he
major companies and their decisions can make or break small publications. [p]
years are very important and whether I stay or go remains to be seen. [p] But I've

Cobuild: V+or+V

to protest Japan's continued whaling, call or write to the Japanese Embassy, 101-104
the police know of anything suspicious you **see or hear**, you are helping to reduce
in breast tissue long before a woman can feel or notice anything unusual or before
Neither does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims made in
Uvistat Sun Cream spf15), so the sun won't burn or damage her skin. Unfortunately,
aircraft are a scourge to those who live, work or relax in the country. [p] For several
which you lay brick or stone paths can shorten or increase their apparent distance.
was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost of
in town. Except for Ella, no one would know or care where Sue Anne Norton
humankind or the goodwill of God can do to avert or transform the effects of
was my experience that a patient's will to **live (or die)** made a substantial difference
be inadequate because it was unable to predict or suggest how managers'
credit cards are often useless. You can't **bribe or barter** with plastic, sometimes
alcohol or other sedatives. 4. Not **drive or operate** machinery whilst under the
should use any opportunity that he has to visit or contact friends or relations he has
two major companies and their decisions can **make or break** small publications. [p]
years are very important and whether I **stay or go** remains to be seen. [p] But I've



Cobuild: confirm or deny

any way. Neither does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims
akeham was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost
and flown to America. Dr Swire has refused to **confirm or deny** reports that the
political prisoners. He has always refused to **confirm or deny** whether he's a
J. Dore which the Princess refused either to **confirm or deny** she wore during the
ousehold had seen them, it was impossible to **confirm or deny** that they were any
of the reason and no one is prepared to **confirm or deny** that the Princess forced
to show on his face that would either **confirm or deny**. When's the next time
merely smiled and nodded and refused to **confirm or deny** anything. Of the three
were, ended there and then. Neither side will **confirm or deny** that they took place
[p] The Prison Service yesterday refused to **confirm or deny** whether women were
the Hong Kong police were last night able to **confirm or deny** the report, which
by Lord Stevens of Ludgate, has refused to **confirm or deny** claims that it is
soon. [p] The Agriculture Minister refused to **confirm or deny** reports that he had
layboy magazine Elizabeth Ward refuses to **confirm or deny** whether she has
[p] But Downing Street later refused to **confirm or deny** whether Maxwell's



Cobuild: confirm or deny

any way. Neither does Midlands Electricity plc confirm or deny any of the claims
Wakeham was pressed by mps of all parties to confirm or deny reports that the cost
and flown to America. Dr Swire has refused to confirm or deny reports that the
political prisoners. He has always refused to confirm or deny whether he's a
J. Dore which the Princess refused either to confirm or deny she wore during the
Household had seen them, it was impossible to confirm or deny that they were any
of the reason and no one is prepared to confirm or deny that the Princess forced
to show on his face that would either confirm or deny. When's the next time
merely smiled and nodded and refused to confirm or deny anything. Of the
were, ended there and then. Neither side will confirm or deny that they took place
[p] The Prison Service yesterday refused to confirm or deny whether women were
the Hong Kong police were last night able to confirm or deny the report, which
by Lord Stevens of Ludgate, has refused to confirm or deny claims that it is
soon. [p] The Agriculture Minister refused to confirm or deny reports that he had
s Playboy magazine Elizabeth Ward refuses to confirm or deny whether she has
[p] But Downing Street later refused to confirm or deny whether Maxwell's

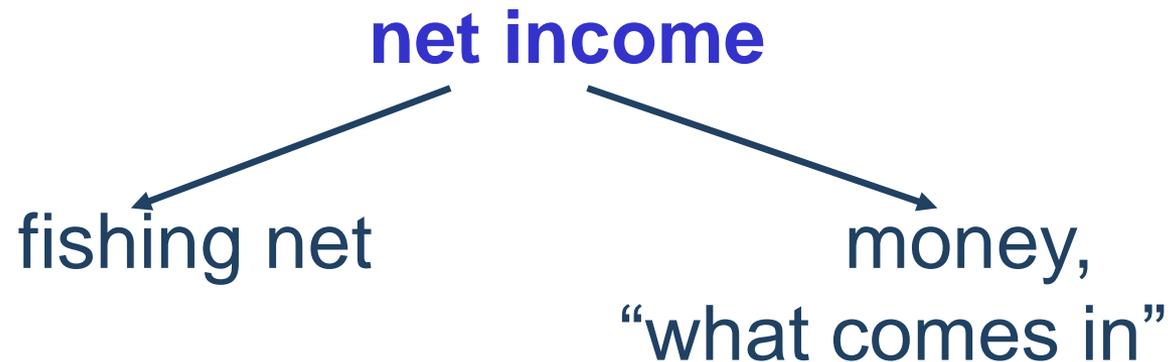
Cobuild: confirm or deny

any way. **Neither** does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims Wakeham was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost and flown to America. Dr Swire has **refused to confirm or deny** reports that the political prisoners. He has always **refused to confirm or deny** whether he's a J. Dore which the Princess **refused** either **to confirm or deny** she wore during the Household had seen them, it was **impossible** to **confirm or deny** that they were any of the reason and **no one** is prepared to **confirm or deny** that the Princess forced to show on his face that would either **confirm or deny**. When's the next time merely smiled and nodded and **refused to confirm or deny** anything. Of the were, ended there and then. **Neither** side will **confirm or deny** that they took place [p] The Prison Service yesterday **refused to confirm or deny** whether women were the Hong Kong police were last night able to **confirm or deny** the report, which by Lord Stevens of Ludgate, has **refused to confirm or deny** claims that it is soon. [p] The Agriculture Minister **refused to confirm or deny** reports that he had s Playboy magazine Elizabeth Ward **refuses to confirm or deny** whether she has [p] But Downing Street later **refused to confirm or deny** whether Maxwell's



Das unidades convencionais para as unidades de leitura

- I became a professional fisherman,
but discovered that I couldn't live on
my net income.





Dupla leitura

- **I attempted to be a deli worker, but any way I sliced it, I couldn't cut the mustard.**
 - To succeed; to come up to expectations.
 - To say someone "can't cut the mustard" means they aren't up to a particular challenge.
 - Can't Cut The Mustard = not good enough to participate
-



Dupla leitura

□ **Door of a plastic surgeon's office:
"We can help you pick your nose!"**

■ pick = select

■ pick one's nose

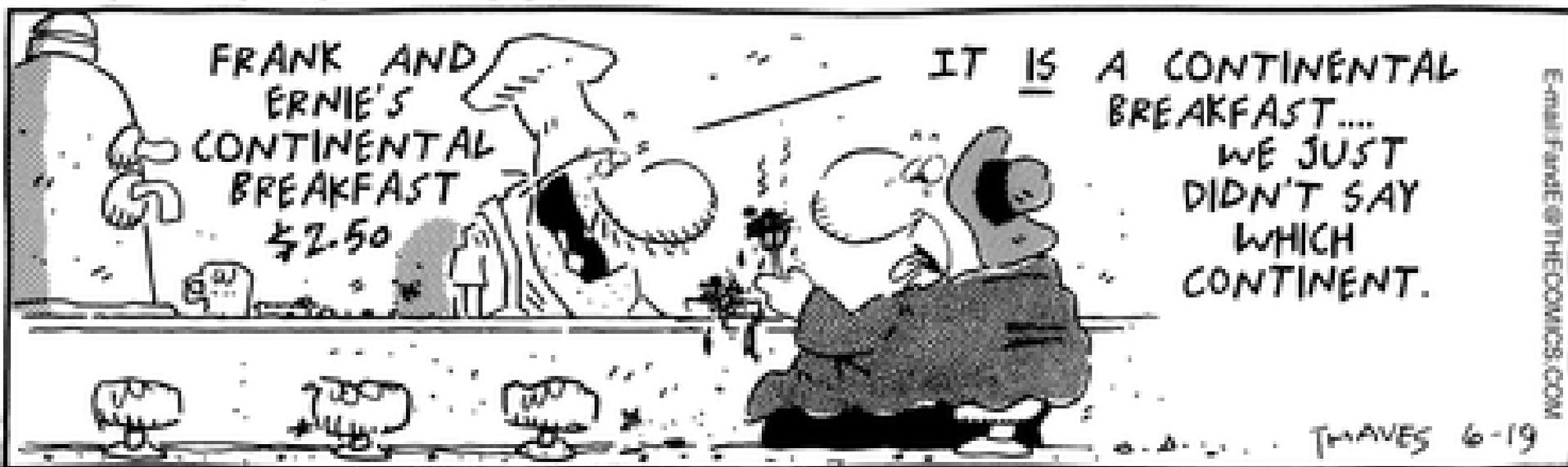




- If you are going to try cross-country skiing, start with a small country.
 - Two antennas met on a roof, fell in love and got married. The ceremony wasn't much, but the reception was excellent.
 - wedding reception: 8.050.000 hits
 - I'd like to paint the town red, but I'm married to old Mr. Turpentine here.
 - paint the town red = to party, go wild
-

Colocação – Remotivação (= Literalização)

Frank and Ernest



E-mail: FRANK@THECOMICS.COM

Copyright (c) 1992 by Thaves. Distributed from www.thecomics.com.



Fórmulas situacionais

A man speaks frantically into the phone, "My wife is pregnant, and her contractions are only two minutes apart!"

"Is this her first child?" the doctor queries.

"No, you idiot!" the man shouts. "This is her *husband!*"



Recriação

- **A closed mouth gathers no foot.**
 - A rolling stone gathers no moss
 - To put one's foot in one's mouth

 - **All work and no play, will make you a manager.**
 - All work and no play makes Jack a dull boy.
-



Trinômio

3 *R*'s: *reading, writing and 'rithmetics*

Frank and Ernest

FRANK & ERNIE'S
MODERN
DANCE
STUDIO



WE START WITH THE
BASICS--
REELING,
WRITHING
AND RYTHMIC
TICS.

www.frankandernie.com
E-mail: frank@THECOMICS.COM

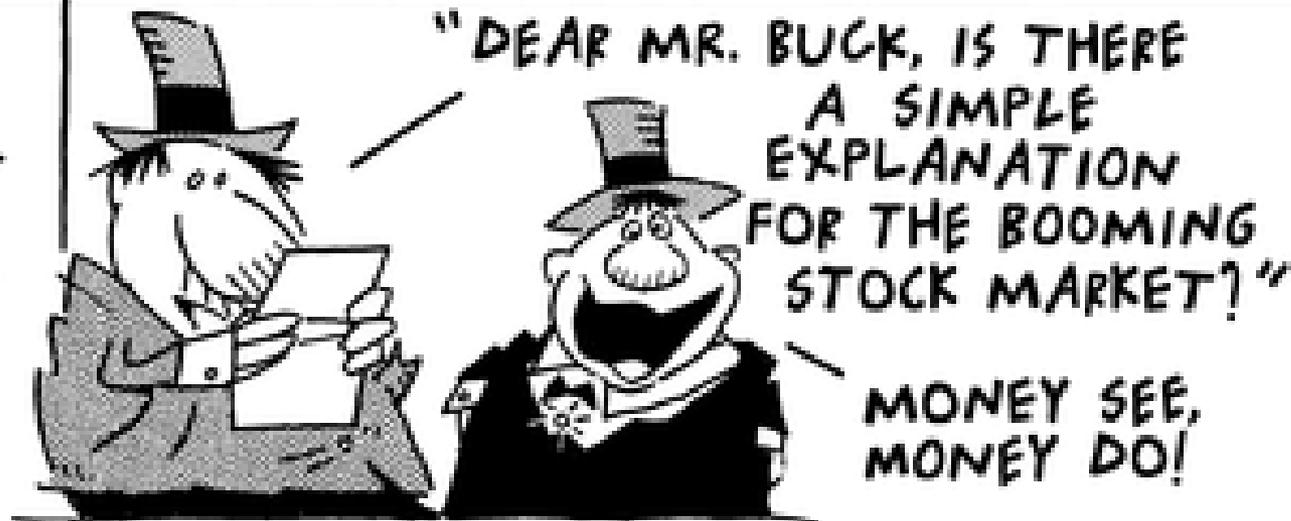
THAVES 2-25

Expressão idiomática

Monkey see, monkey do

Frank and Ernest

ASK
MR. BUCK--
FINANCIAL
ADVISOR



www.frankandernest.com

Copyright (c) 1999 by Thaves. Distributed from www.thecomics.com.

Dito popular
Feed a cold, starve a fever

Frank and Ernest



Copyright (c) 1994 by Thaves. Distributed from www.thecomics.com.



Enfim, a convencionalidade

- é parte integrante da língua
 - demanda conscientização por parte do aprendiz
 - pode ser aprendida por meio de um corpus
 - contribui sobremaneira para a fluência
-



Obrigada

Stella
